

ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات بمعهد الفلاح داجو باندونج

الرسالة

مقدمة للحصول على درجة سرجانا التربوي في قسم تعليم اللغة العربية



تقدمها:

شفاء ندية الزاهدة

رقم التسجيل ١٥٠٤٨٩٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية تعليم اللغة والأدب

جامعة إندونيسيا التربوية

باندونج

٢٠١٩

ARTIKEL
PENERJEMAHAN KITAB KUNING DENGAN METODE NGALOGAT
DI PONDOK PESANTREN AL FALAH DAGO BANDUNG

oleh:
Syifa Nadiatuz Zahidah

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Syifa Nadiatuz Zahidah 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

© Hak Cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

صفحة التصحيح

ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات بمعهد الفلاح داجو

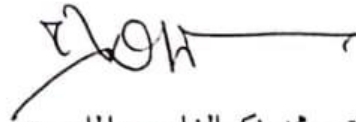
المشرف الأول،



الأستاذ الدكتور الحاج صفيان ثوري، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٥٦.٤٢.١٩٨٣.١١.٠.١

المشرف الثاني،



الدكتور محمد زكي الفارسي، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٧٢.٢.٣٢.٠.٥.١١.٠.٣

رئيس قسم تعليم اللغة العربية،



الدكتور الحاج بيان نوربيان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٦.٨٢٩١٩٩.٠.١١.٠.١

صفحة التصحيح للجنة الامتحان

الممتحن الأول،



الأستاذ الدكتور الحاج مامان عبد الرحمن، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦١.٦١٨١٩٥٧.٣١.٠٣

الممتحن الثاني،



الدكتور الحاج بايان نور بيان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٦.٨٢٩١٩٩.٠١١٠٠

الممتحن الثالث،



الحاج أسيف صفيان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٨٠.١١٧٢.٠٥.٢١.٠٢

ABSTRAK

Sampai saat ini, penerjemahan dengan metode *ngalogat* banyak digunakan dalam pembelajaran kitab kuning. Hal ini menunjukkan bahwa metode *ngalogat* berhasil memberikan pemahaman kepada pembaca kitab kuning. Akan tetapi, saat ini belum diketahui realisasi penerjemahan kitab kuning tentang proses penerjemahan dan produk terjemahannya. Dengan begitu, maka penulis tertarik untuk meneliti proses penerjemahan kitab kuning dengan metode *ngalogat*, teknik penerjemahan dan kualitas keterbacaannya di Pondok Pesantren Al Falah Dago karena dalam pembelajarannya masih menggunakan metode *ngalogat*. Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Tujuan penelitian adalah untuk mendeskripsikan proses, kualitas keterbacaan dan teknik penerjemahan. Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa penerjemah melakukan tiga tahapan dalam proses penerjemahan yaitu tahap analisis dengan menggunakan ilmu nahu dan ilmu saraf dan dengan menganalisis teks, target, tim dan sarana penerjemahan., tahap pengalihan dilakukan dengan mengalihkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran berdasarkan struktur gramatikal dan teknik penerjemahan dan tahap penyesuaian dilakukan dengan memperhatikan *siyāq al kalām* suatu kalimat. Kualitas keterbacaan terjemah kitab *Fathu Al Qarīb* dengan uji rumpang masuk pada kategori *Intruksional*, sedangkan menggunakan *gunning fog index* kualitas keterbacaan pada teks pertama skor rendah, pada teks kedua skor rendah dan pada teks ketiga skor sedang. Teknik penerjemahan yang digunakan adalah teknik literal, teknik amplifikasi linguistik, teknik peminjaman, teknik kalke, teknik transposisi, teknik reduksi dan teknik generalisasi.

Kata Kunci: metode *ngalogat*, proses penerjemahan, teknik penerjemahan, kualitas penerjemahan

ABSTRACT

Until now, the translation with the *ngalogat* method is widely used in the study of the heritage book. This shows that the *ngalogat* method succeeded in providing understanding to the readers of the heritage book. However, at this time there is no known realization of the translation of the heritage book about the process of translation and its translation products. That way, the authors are interested in examining the process of translating the heritage book with the *ngalogat* method, translation techniques and the quality of its readability at the Al Falah Dago Islamic Boarding School because in its learning it still uses the *ngalogat* method. This research uses descriptive analysis method with a qualitative approach. The purpose of the research is to describe the process, the quality of readability and translation techniques. The results of the study showed that translators carried out three stages in the translation process, namely the analysis phase using *nahu* and neuroscience and by analyzing texts, targets, teams and means of translation. The transfer phase was carried out by switching the source language into the target language based on grammatical structure and translation techniques and matching stages are done by paying attention to the *siyāq al kalām* of a sentence. The quality of the readability of the translation of the book *Fathu Al Qarīb* with the cloze test entered in the instructional category, while using the readability gunning fog index on the first text the score was low, on the second text the score was low and on the third text the score was medium. The translation techniques used are literal techniques, linguistic amplification techniques, borrowing techniques, *caluli* techniques, transposition techniques, reduction techniques and generalization techniques.

Keywords: *ngalogat* method, translation process, translation techniques, translation quality

الملخص

حتى الآن، أن الترجمة بطريقة نجالوجات مستخدمة كثيرة في دراسة كتاب التراث. هذا يدل على أن طريقة نجالوجات نجحت في توفير فهم لقراء كتاب التراث. بل اليوم، لم توجد معرفة ترجمة كتاب التراث في عملية الترجمة وحصيلتها. لذلك، تهتم الباحثة ببحث عملية ترجمة كتاب التراث باستخدام طريقة نجالوجات وتقنياتها وجودة قراءتها في معهد الفلاح داجو لأنه في تعلم كتاب التراث يستخدم طريقة نجالوجات. يستخدم هذا البحث طريقة التحليل الوصفي مع النهج النوعي. الغرض من البحث هو وصف العملية وجودة القراءة و تقنية الترجمة. تشير نتائج البحث إلى أن المترجم ينفذ ثلاث مراحل في عملية الترجمة ، وهي مرحلة التحليل باستخدام علم النحو وعلم الصرف و بتحليل النص و الهدف والفريق و الوسائل للترجمة ويتم تنفيذ مرحلة التحويل بنقل لغة المصدر إلى لغة الهدف بناءً على البنية النحوية وتقنيات الترجمة ويتم مرحلة التكيف من خلال الاهتمام بسياق الكلام في الجملة. كانت جودة قراءة ترجمة كتاب فتح القريب باختبار كلوز الذي تم إدخاله في الفئة التعليمية و باستخدام مؤشر الضباب في قراءة النص الأول كانت النتيجة منخفضة وفي النص الثاني كانت النتيجة منخفضة أيضا وكانت النتيجة متوسطة في النص الثالث. وتقنيات الترجمة المستخدمة هي تقنية الحرفية و تقنية التضخيم اللغوي و تقنية الاستعارة و تقنية الكالكي و تقنية التحويل و تقنية التخفيض و تقنية التعميم.

الكلمات الرئيسية: طريقة نجالوجات ، عملية الترجمة ، تقنيات الترجمة ، جودة الترجمة

جدول المحتويات

أ	شكرا و تقديرا.....	١
ج	جدول المحتويات.....	١
هـ	قائمة الجداول.....	١
١	الباب الأول : مقدمة.....	١
١	١. ١ التمهيد المشكلة.....	١
٦	٢. ١ صياغة المشكلة.....	٦
٧	٣. ١ أهداف البحث.....	٧
٧	٤. ١ فوائد البحث.....	٧
٧	٥. ١ الهيكل التنظيمي للرسالة.....	٧
٩	الباب الثاني : إطار النظري.....	٩
٩	١. ٢ الترجمة.....	٩
١٠	٢. ٢ عملية الترجمة.....	١٠
١٢	٣. ٢ طرق الترجمة.....	١٢
١٣	٤. ٢ تقنية الترجمة.....	١٣
١٩	٥. ٢ جودة الترجمة.....	١٩
٢١	٦. ٢ طريقة نجالوجات.....	٢١
٢٤	٧. ٢ صف الكلمات.....	٢٤
٢٧	٨. ٢ البحوث السابقة.....	٢٧
٢٩	الباب الثالث : منهجية البحث.....	٢٩
٢٩	١. ٣ منهجية البحث.....	٢٩
٢٩	٢. ٣ عينات الموقع والسكان والبحث.....	٢٩
٢٩	٣. ٣ مراحل البحث.....	٢٩
٣٠	٤. ٣ التعاريف التشغيلية.....	٣٠

٣٠	٥. أدوات البحث. و تقنية جمع البيانات
٣٢	٦. مراحل جمع البيانات.
٣٢	٧. تقنية تحليل بيانات.....
٣٦	الباب الرابع : نتائج البحث ومناقشتها.
٣٦	١. النتائج.
٤٤	٢. المناقشة.....
٧٠	الباب الخامس: استنتاجات و آثار و توصيات.
٧٠	١. الاستنتاجات.
٧٠	٢. الآثار.....
٧١	٣. التوصيات.
٧٢	المراجع.....

قائمة جداول

- جدول ٤ . ١ أمثلة على تطبيق تقنية الحرفية.....٥٩
- جدول ٤ . ٢ أمثلة على تطبيق تقنية التضخيم اللغوي٦٠
- جدول ٤ . ٣ أمثلة على تطبيق تقنية القروض.....٦٢
- جدول ٤ . ٤ أمثلة على تطبيق تقنية الاستعارة.....٦٤
- جدول ٤ . ٥ أمثلة على تطبيق تقنية التحويل.....٦٥
- جدول ٤ . ٦ أمثلة على تطبيق تقنية التخفيض٦٧
- جدول ٤ . ٧ أمثلة على تطبيق تقنية التعميم٦٨

المراجع

- حسان ، ت. (١٩٩٤). اللغة العربية معناها و مبناها . المغرب: دار الثقافة .
- حسان ، ت. (٢٠٠٠). الخلاصة النحوية. عالم الكتب.
- باسنت، س. (٢٠١٢). دراسات الترجمة. دمشق: وزارة الثقافة.
- مالك، أبي أ. م. ج. (دون السنة). الخلاصة الألفية.
- نعمة، ف. (دون السنة). ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الإسلامية .
- يوسف، إ. ه. (٢٠٠٥). مبادئ الترجمة وأساسيته. مصر: جميع حقوق الطب محفوظة للأمركان.
- Ardi, H. (2010). *Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Buku "Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad Ke XIX/XX."* Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Afjalurrahmansyah. (2018). Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (analisi kritis terhadap perubahan makna kata serapan bahasa Arab). *Jurnal Diwan*, 4, 1, 44-57
- Akbar, A, Ismail H. (2018). Metode Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Daarun Nahdhah Thawalib Bangkinang. *Al Fikra: Jurnal Ilmiah Keislaman*, 17, 1, 12-32
- Al Farisi, M.Z. (2013). Aspek Relevansi dalam Terjemahan Tindak-Tutur. Kinayah Al- Qur'an. *Karsa (Journal of Social and Islamic Culture)*, 21, 2, 161-174
- Al Farisi, M.Z. (2014). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Al Rasyidin. (2017). Pembelajaran Kitab Kuning di Pesantren Musthafawiyah

- Anshori, S. (2010). *Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts Of Ibn Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Anwar, R., dkk. (2016). Kajian Kitab Tafsir dalam Jaringan Pesantren di Jawa Barat. *Jurnal Ilmiah Agama dan Sosial Budaya*, 1,1, 56-69
- Arsanti, Meilan. (2014). Pemerolehan Bahasa Pada Anak (Kajian Psikolinguistik). *Jurnal PBSI*, 3,2
- Bastiawan. (2015). نجالوجات Sunda. [Online]. Tersedia: <http://bastiawanade.blogspot.com/2013/04/ngalogat-sunda.html>. [05 November 2018].
- Departemen Pendidikan Nasional. (2008). Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Iv Cetakan 1. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Fadziah Y.N, dkk. (2019). Penerapan Algoritma *Enhanced Confix Stripping* dalam Pengukuran Keterbacaan Teks Menggunakan *Gunning Fog Index*. *JATIKOM: Jurnal Teori dan Aplikasi Ilmu Komputer*, 1,1, 15-24
- Fahaddudin, M. (2014). *Mempelajari Kitab Kuning Melalui Metode Terjemah di Pondok Pesantren Al Munawwir Yogyakarta.*(Skripsi). UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Bandung.
- Gunawan, H. (2012). *Pendidikan Karakter: Konsep dan Implementasi*. Bandung: Alfabeta.
- Harahap, M. (2016). Esensi peserta didik dalam perspektif pendidikan Islam. *Jurnal Al Thariqah*, 1,2, 140-155
- Inderasari & Kurniasih. (2018). Kedwibahasaan sebagai Upaya Pemahaman dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam. *Transformatika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Pengajarannya*, 2,1, 36-49
- Irawan, Iin. (2010). *Penerapan Metode Terjemah dalam Pengajaran Bahasa Arab di Madrasah Diniyah Putra Pondok Pesantren Nurul Umah Yogyakarta pada Kelas II Wustho Tahun Ajaran 2009/2010*. (Skripsi). Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keustazan, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

- Kamelia. (2017). Pronomina (*Ism ḍamīr*) Atau kata ganti dalam Bahasa Arab (Tinjauan Gender). *Jurnal Pengembangan Masyarakat*, 4,4, 63-76
- Larson, M.L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston: University Press of America.
- Molina, L & Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic And Functionalist Approach. *Meta Translator Journal*, 47,4, 498-512
- Mubarak. (2015). Warisan Ulama Nusantara, santri didorong lestarian نجالوجات. [Online]. Tersedia: <http://www.nu.or.id/post/read/60622/warisan-ulama-nusantara-santri-didorong-untuk-melestarikan-ngalogat>. [05 November 2018].
- Muqoddas, A. (2014). Syekh Nawawi AL Bantani Al-Jawi Ilmuan Spesialis Ahli Syarah Kitab Kuning. *Jurnal Tarbawi*, 2,1
- Nababan, M, dkk. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24, 21, 39-57
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice Hall Internasional.
- Nida, A.E, dan Taber, C.R. (1962). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, A.E. (1964). *Principle of Correspondence dalam Lawrence Venuti* (E.d). The Translation Studies Leader. New York: Routledge.
- Nuriah, Hj. (2019). Meningkatkan Efektif Membaca (KEM) dengan Menggunakan Metode Klos Siswa Kelas XII MIPA, SMA Negeri 2 Barru Kabupaten Barru. *Jurnal Pemikiran dan Pengembangan Pembelajaran*, 1,1, 12-21
- Purnamasari. (2016). Konstruksi Sistem Pendidikan Pesantren Tradisional Di Era Global, Paradoks Dan Relevansi. *Jurnal Pemikiran dan Pendidikan Islam*, 6, 2
- Rahmawati, A.A dkk. (2016). Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang Mengandung Seksisme dalam Novel *The Mistress's Revenge* dan Novel *The 19th Wife*. *Journal of Linguistics*, 1,2
- Rif'an, M.A. (2014). Relevansi Metode Klasik Arab Pegon pada Era Modern. [Online]. Tersedia: <http://arabicmesir.blogspot.com/2014/06/relevansi-metode-klasik-arab-pegon-pada.html>. [03 Desember 2018].

- Sari, Novita S.A, Syihabuddin, Al Farisi, M.Z. (2018). Realisasi Penerjemahan Aspek Imperfektif dalam Alquran Surat Al Qashash. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan kebahasaaraban*, 5,2, 255-272
- Satyaningsih, R. (2016). Kontinuitas Pesantren dan Madrasah di Indonesia. *Jurnal At Ta'dib* 11,1
- Sauri, Sofyan. (2017). *Kesatuan Berbahasa (Kajian Nilai, Moral, Etika, Akhlak dan Karakter)*. Bandung: Royan Press
- Sauri, Sofyan. (2016). *Pendidikan Karakter dalam Perspektif Islam*. Bandung: Rizqi Press
- Sauri, Sofyan dkk. (2016). A Critique of Local Wisdom Values in Indonesia's Pesantren. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum*, 26, 37-50
- Sauri, Sofyan. (2009). *Membangun Karakter Bangsa Melalui Pembinaan Profesionalisme Ustaz Berbasis Pendidikan Nilai*. [Online]. Tersedia:http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR._PEND._BAHASA_ARAB/195604201983011-SOFYAN_SAURI/SEMINAR_2009/makalah_karakter_ustaz.pdf [14 November 2018]
- Sauri, Sofyan. (2009). *Pengembangan Bahasa Santun di Sekolah*. [Online]. Tersedia: <http://sofyansauri.lecturer.upi.edu/pengembangan-strategi-pendidikan/> [14 November 2018]
- Sauri, Sofyan. (2009). Mewujudkan Hak Anak Mendapatkan Pendidikan sebagai Upaya Mencerdaskan Anak Indonesia. [Online]. Tersedia: <http://sofyansauri.lecturer.upi.edu/hak-anak-mendapatkan-pendidikan/> [14 November 2018]
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta
- Syafe'i, I. (2017). Pondok Pesantren: Lembaga Pendidikan Pembentuk Karakter. *Jurnal Pendidikan Islam*, 8, 85-103
- Syihabuddin. (2016). *Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: UPI Press.
- Wahid, A. (2017). *Al- Wawu dalam Q.S Yasin (Suatu Analisis Gramatikal dan Semantik)*. Tesis. Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin

- Wahidi, R. (2014). *Pola-Pola Penggunaan Kata Ism dan Fi'il dalam Al Qur'an*.
Riau: Universitas Islam Indragiri Tembilahan.
- Zakaria, A. (2017). *Al Muyassar Fī 'Ilmi Al Nahwi*. Garut: Ibn Azka Press.
- Zuhri, Saifuddin. (2013). *Berangkat dari Pesantren*. Yogyakarta: LKiS

